

كېكى بالىلار چۆچەكلىرى توپلىمى (1) 可可童话故事丛书

سەت ئۆردەك

丑小鸭

1

ئىچىدە چاپلىما رەسىم ۋە
ئەقلى ئويۇنلار بار

内有
动画贴纸
和
智力游戏

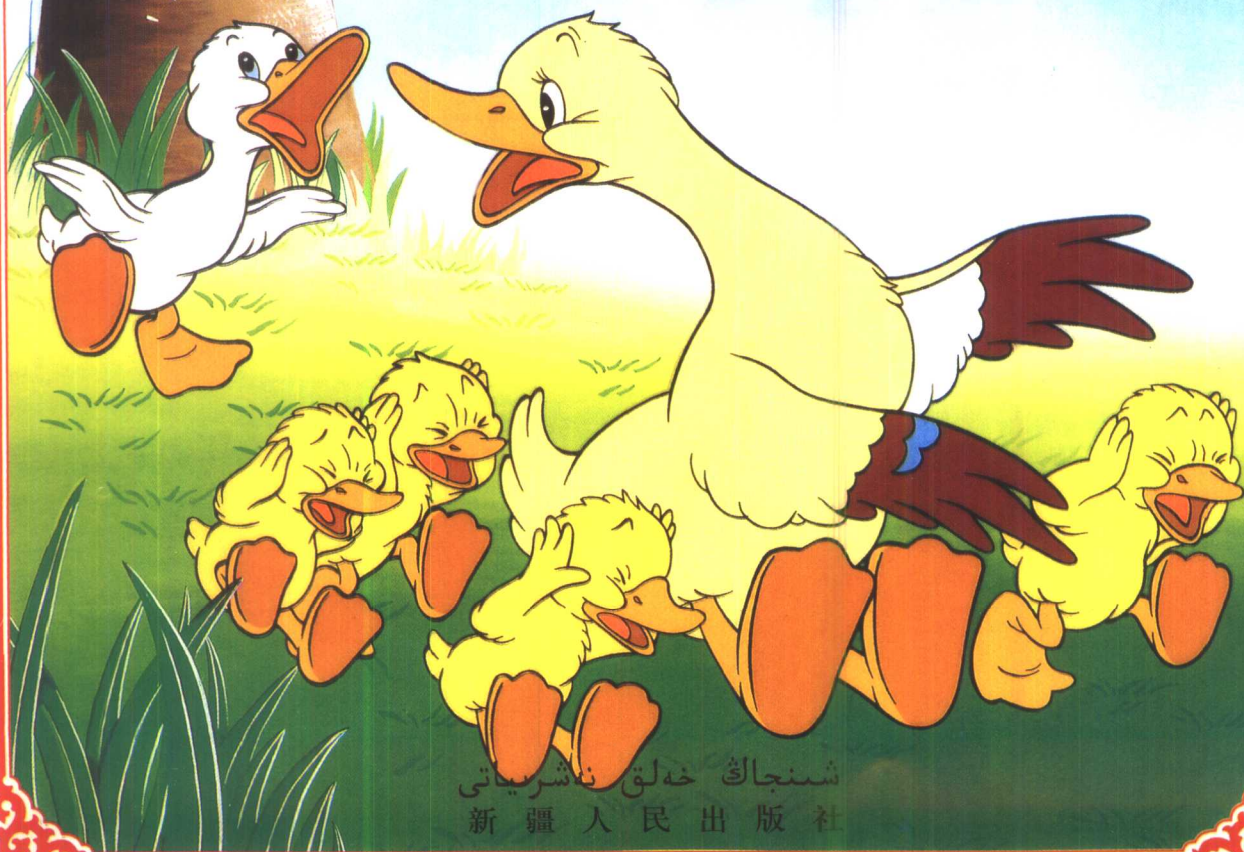
شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى
新疆人民出版社

سەت ئۆدەك

nèi yǒu zhì lì yóu xì
內有智力游戏
hé piào liàng tiē zhǐ
和漂亮贴纸

chǒu xiǎo yā
丑小鸭

ئىچىدە چاپلىما رەسىم ۋە
ئەقلى ئويۇنلار بار



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

丑小鸭 / 黄自钟编; 阿布都沙拉等译. — 乌鲁木齐:
新疆人民出版社, 2001.6

(可可童话故事丛书)

ISBN 7-228-06429-1

I. 丑… II. ①黄…②阿… III. 童话—中国—当代—维吾尔语(中国少数民族语言) IV. I287.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 028734 号

مەسئۇل مۇھەررىرى: دىلشات سۇلتان، لويى

丑小鸭

(可可童话故事) ①

责任编辑: 迪利夏提·苏里坦 石晓奇

出版发行: 新疆人民出版社

(乌鲁木齐市解放南路 348 号 邮政编码: 83001)

印刷: 北京金特印刷厂印刷

开本: 889 × 1194 毫米 1/24 印张 1.5

版次: 2001 年 7 月第 1 版

印次: 2001 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—3000

ISBN7-228-06429-1/1.2363

定价: (全套 10 册) 88.00 元 (单册) 8.80 元

سەت ئۆردەك

(كېكى بالىلار چۆچەكلىرى توپلىمى)

خۇاڭ زىجۇڭ تۈزگەن، ئابدۇسالام قاتارلىقلار تەرجىمە قىلغان

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى نەشر قىلدى ۋە تارقىتى

(ئۈرۈمچى جەنۇبىي ئازادلىق يولى №348)

شىنجاڭ جىڭتىي باسما زاۋۇتىدا بېسىلدى

قورماتى: 889×1194 مىللىمېتىر، 1/24 باسما تاۋىقى: 1.5

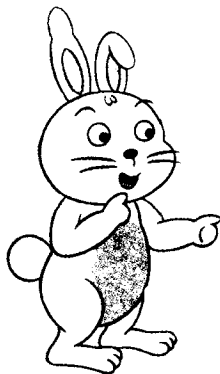
2001 - يىل 7 - ئاي 1 - نەشرى

2001 - يىل 7 - ئاي 1 - بېسىلىشى

تراژى: 1—3000

ISBN7-228-06429-1/1.2363

定价: (全套 10 册) 88.00 元 (单册) 8.80 元



《可可童话故事丛书》书目

(首批推出十册, 其余陆续出版)

- | | | | |
|----------------|----------------|---------------|--------------|
| 1. 丑小鸭 | 13. 睡在树林的公主 | 25. 天使少女尼特② | 37. 红莲佳话 |
| 2. 兔子和乌龟 | 14. 交姑娘 | 26. TOY 故事 | 38. 蜗牛新娘 |
| 3. 人鱼公主的故事 | 15. 艾丽斯遇奇国 | 27. 阿拉丁① | 39. 歌菜子 |
| 4. 聪明的兔子 | 16. 谬乱 | 28. 正字鼓 | 40. 核桃娃娃 |
| 5. 伊索的故事 | 17. 波德·潘 | 29. 木偶奇遇记 | 41. 天鹅王子 |
| 6. 101 条斑点狗的故事 | 18. 美女与野兽 | 30. 魔术弟子尼克 | 42. 卖火柴的小女孩 |
| 7. 雷迪和特雷珀 | 19. 白雪公主与七个小矮人 | 31. 波特与库博 | 43. 一休的故事② |
| 8. 提克木飞 | 20. 狮子王 | 32. 好鼠与坏鼠 | 44. 海伦凯勒 |
| 9. 米奇和豆树 | 21. 小美人鱼 | 33. 太阳月亮 | 45. 野人 |
| 10. 猫和狗 | 22. 仙女与砍柴郎 | 34. 勤快的人和懒惰的人 | 46. 扑克魔术师查理① |
| 11. 打火匣 | 23. 一休的故事① | 35. 牛郎与织女 | 47. 红舞鞋 |
| 12. 铁人四天王 | 24. 天使少女尼特① | 36. 孝女申请 | 48. 姆指姑娘 |



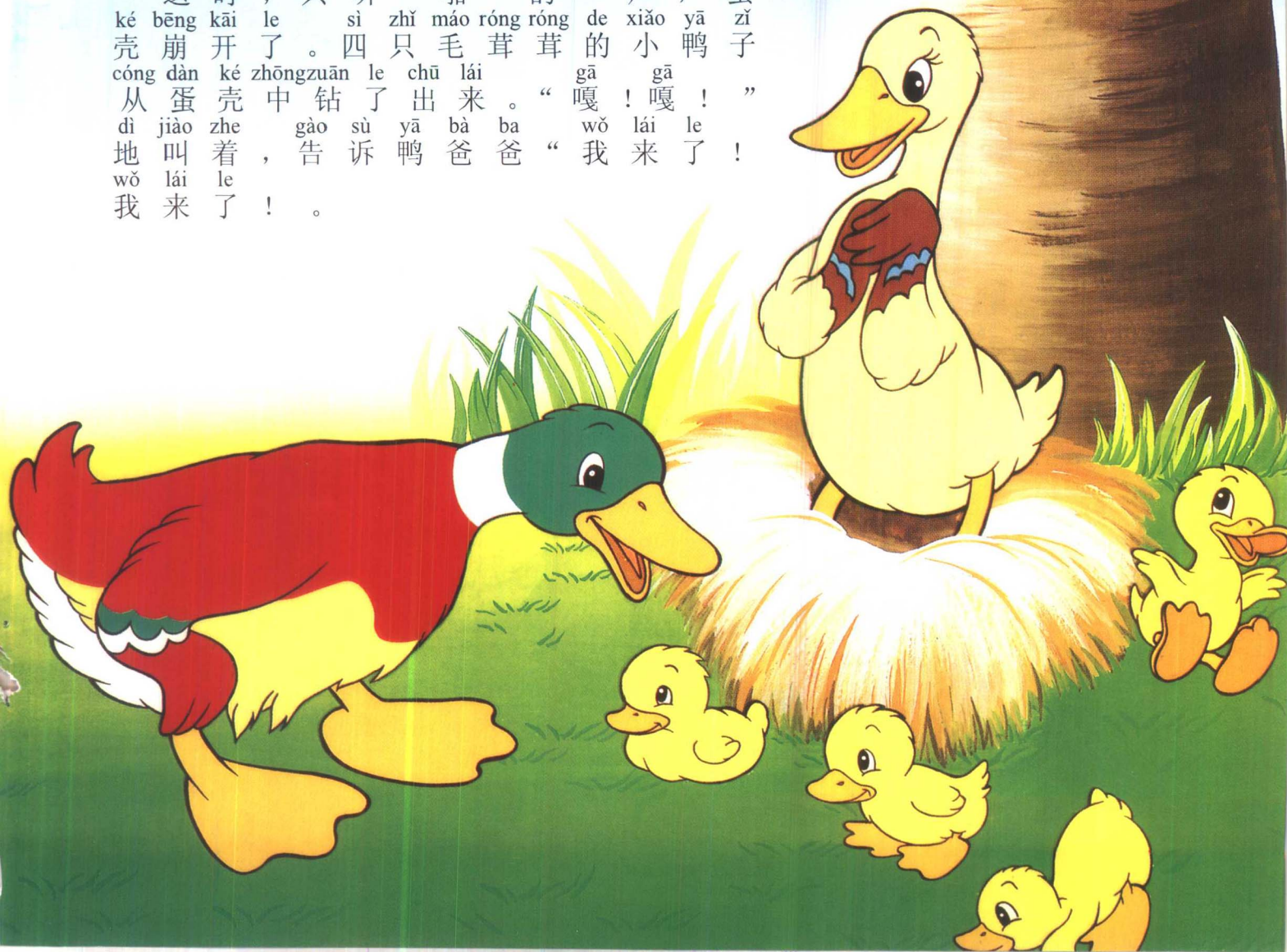
بىر كۈنى ، ھاۋا ئوچۇق ، قۇياش كەڭ زېمىننى ئىسىتىپ تۇراتتى . ئۆردەك ئانا ئۆز كاتىكىدە تۇخۇملىرىنى بېسىپ ياتاتتى . ئۆردەك دادا بىر چەتتە بالىلىرىنىڭ چىقىشىنى كۈتۈپ تۇراتتى . «ھەي ، ۋاقىت بويىچە مېنىڭ كىچىك ئۆردەكلىرىم چىقىدىغان ۋاقىتى بويىچە» .

yī tiān , qíng kōng wàn lǐ , tài yáng nuǎn nuǎn dì zhào
一 天 ， 晴 空 万 里 ， 太 阳 暖 暖 地 照
zhe dà dì 。 yā mā ma zhèng jìng jìng dì zài zì jǐ de
着 大 地 。 鸭 妈 妈 正 静 静 地 在 自 己 的
nuǎn cháo lǐ fū dàn , yā bà
暖 巢 里 孵 蛋 ， 鸭 爸
ba shǒu zài cháo biān děng dài xiǎo
爸 守 在 巢 边 等 待 小
bǎo bǎo men de chū shì 。
宝 宝 们 的 出 世 。
ng àn shí jiān wǒ de
“ 嗯 ， 按 时 间 ， 我 的
xiǎo bǎo bèi men gāi chū shì le
小 宝 贝 们 该 出 世 了 。”



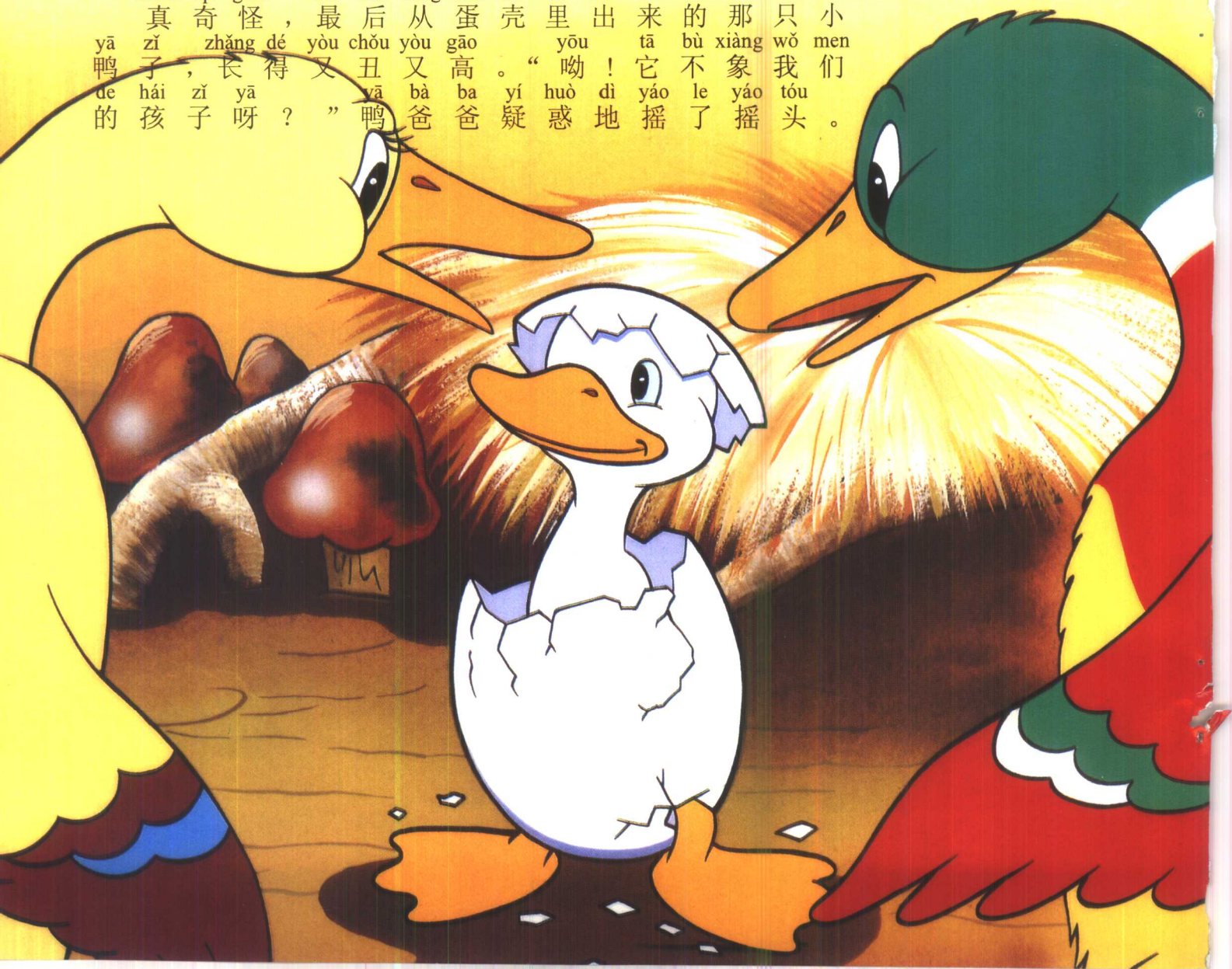
دەل شۇ چاغدا «ۋاق» قىلغان ئاۋاز بىلەن تۇخۇملار يېرىلدى . تۆت دانە كىچىك ئۆردەك
تۇخۇملاردىن چىقتى . ئۇلار «گا ، گا» دەپ توۋلاپ دادىسىغا «مەن كەلدىم» دەپ خەۋەر قىلدى .

zhè shí , zhǐ tīng “ pā ” de yī shēng , dàn
这 时 , 只 听 “ 啪 ” 的 一 声 , 蛋
ké bēng kāi le sì zhǐ máo róng róng de xiǎo yā zǐ
壳 崩 开 了 。 四 只 毛 茸 茸 的 小 鸭 子
cóng dàn ké zhōngzuān le chū lái 。 “ gā gā ! ”
从 蛋 壳 中 钻 了 出 来 。 “ 嘎 ! 嘎 ! ”
dì jiào zhe gào sù yā bà ba wǒ lái le !
地 叫 着 , 告 诉 鸭 爸 爸 “ 我 来 了 ! ”
wǒ lái le !
我 来 了 ! 。



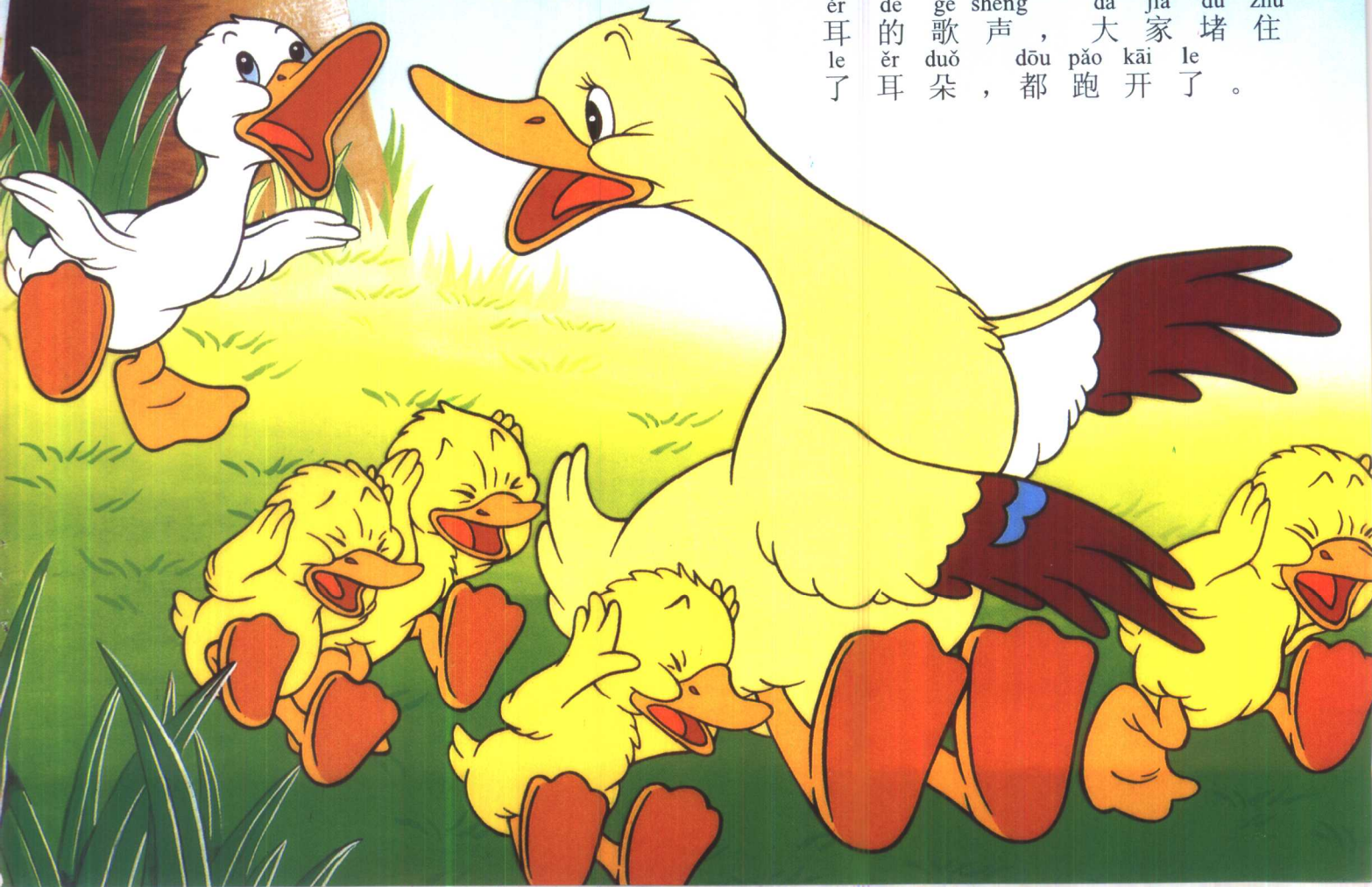
ھەيران قالارلىقى ، تۇخۇمدىن ئەڭ ئاخىرىدا چىققان ئۆردەك بالىسى ھەم سەت ھەم ئېگىز ئىدى . «ۋۇي ، مونۇ بىزنىڭ بالىلىرىمىزغا ئوخشىمايدىغۇ ؟» دېدى ئۆردەك دادا گۇمان بىلەن .

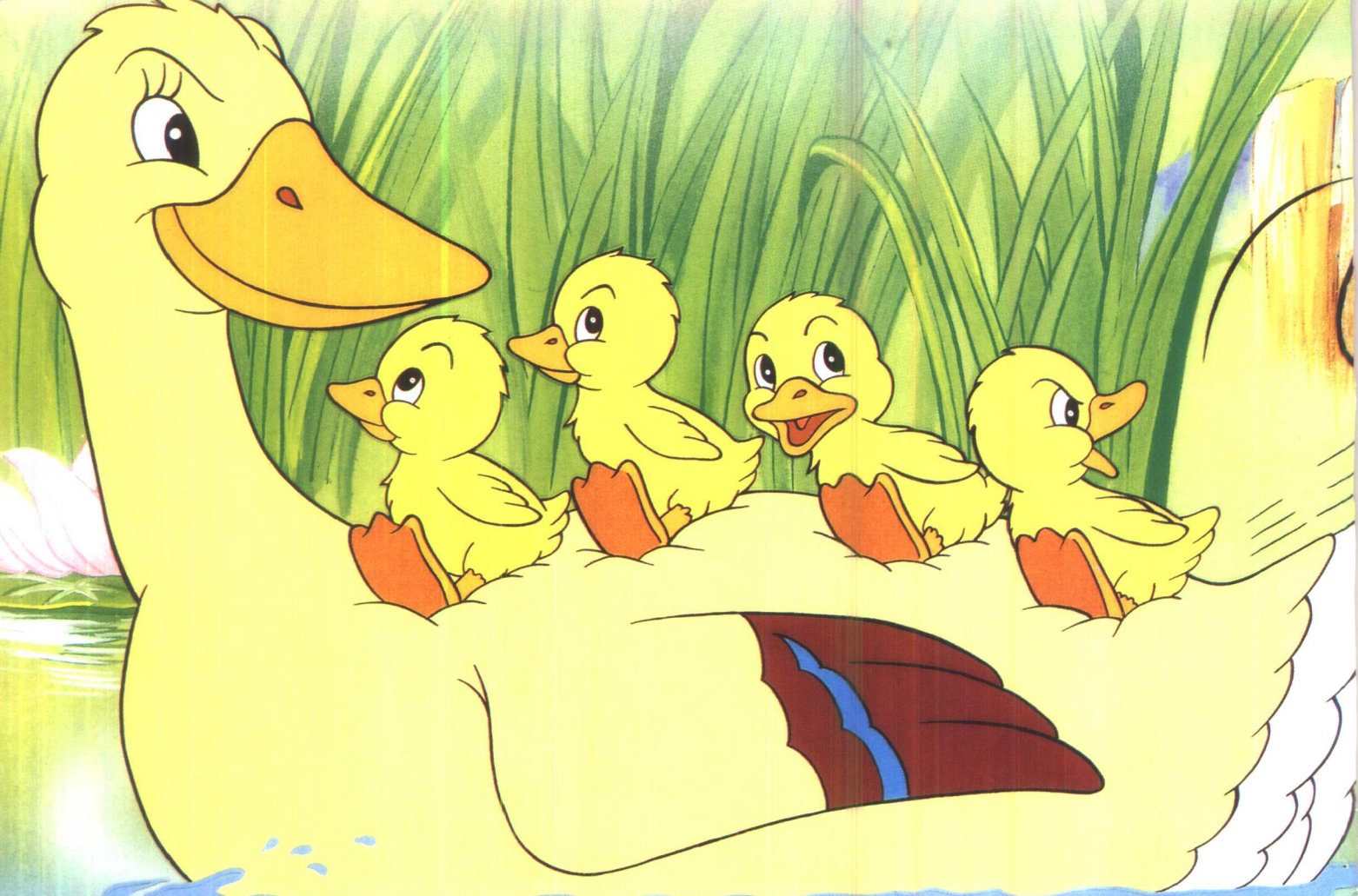
zhēn qí guài zuì hòu cóng dàn ké lǐ chū lái de nà zhǐ xiǎo
真 奇 怪 ， 最 后 从 蛋 壳 里 出 来 的 那 只 小
yā zǐ zhǎng dé yòu chǒu yòu gāo yōu tā bù xiàng wǒ men
鸭 子 ， 长 得 又 丑 又 高 。 “ 哟 ！ 它 不 象 我 们
de hái zǐ ya ? ” yā bà ba yí huò dì yáo le yáo tóu 。
的 孩 子 呀 ？ ” 鸭 爸 爸 疑 惑 地 摇 了 摇 头 。



«باللېرىم كېلىڭلار ، ناخشا ئېيتىپ ماڭايلى» ئۆردەك ئانا خۇشاللىقىدا بالىلىرىنى كۆلچەك يېنىغا ئويناتقىلى ئاپاردى . ئارقىسىدىن ئاڭلانغان چىرقىراق سەت ئاۋازدىن ھەممىسى قۇلاقلىرىنى ئېتىۋېلىشتى : «بولىدى ، ناخشا ئېيتما !»

“ hái zǐ men lái , wǒ men biān zǒu biān chàng ! ” yā mā
“ 孩 子 们 ， 来 ， 我 们 边 走 边 唱 ! ” 鸭 妈
ma xīng fèn dì dài zhe xiǎo yā zǐ men qù chí táng biān wán shuǎ āi
妈 兴 奋 地 带 着 小 鸭 子 们 去 池 塘 边 玩 耍 。 哎
yōu bié chàng le shòu bù liǎo cóng duì wǔ hòu miàn chuán chū cì
哟 ， 别 唱 了 ， 受 不 了 ! 从 队 伍 后 面 传 出 刺
ěr de gē shēng dà jiā dǔ zhù
耳 的 歌 声 ， 大 家 堵 住
le ěr duǒ dōu pǎo kāi le
了 耳 朵 ， 都 跑 开 了 。

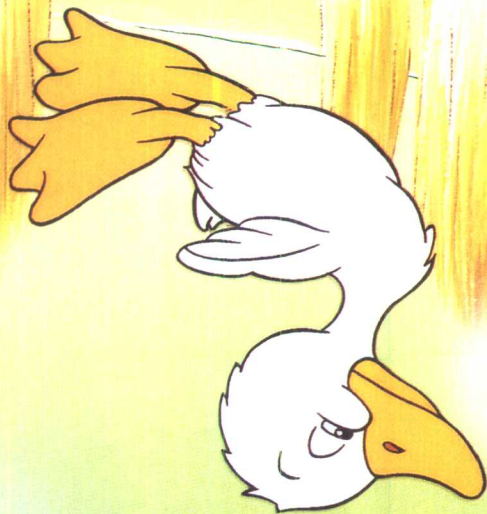




ئۇلار كۆلچەك بويىغا كەلدى. ئۆردەك ئانا ئالدىدا سۇغا چۈشتى، «سىلەر دۈمبەمدە ئولتۇرۇڭلار» دېدى ئۆردەك ئانا.
«ۋاي، نېمىدېگەن پەيزى» كىچىك ئۆردەكلەر ئاپسىنىڭ دۈمبىسىگە چىقىشتى.

dào le chí táng biān yā mā ma xiān xià shuǐ nǐ men dōu zuò zài mā
到了池塘边，鸭妈妈先下水。“你们都坐在妈
ma de bèi shàng yā mā ma qīn qiè dì shuō wa hǎo kāi xīn nǎ
妈的背上，”鸭妈妈亲切地说。“哇，好开心哪！”
tā men lù xù tiào dào le mā ma de bèi shàng
它们陆续跳到了妈妈的背上。

سەت ئۆردەك ئەمدىلا ئاپىسىنىڭ دۈمبىسىگە چىقىشقا
كەينىدىكى بىر كىچىك ئۆردەك: «سەن بەك سەتكەنسەن،
بىز سەندەك سەت ئۆردەك بىلەن ئوينىمايمىز، ماڭا تېرى»
دەپ ئۇنى ئىتتىرىۋەتتى، سەت ئۆردەك «پولتۇڭ» قىلىپ
كۆلچەككە چۈشۈپ كەتتى.



méi xiǎng dào chǒu xiǎo yā gāng xiǎng zuò shàng qù de shí hòu , què bèi zuò zài
 没 想 到 丑 小 鸭 刚 想 坐 上 去 的 时 候 ， 却 被 坐 在
 zuì hòu de xiǎo yā zǐ yī xià tuī kāi le 。 “ nǐ tài chǒu le , wǒ men cái
 最 后 的 丑 小 鸭 子 一 下 推 开 了 。 “ 你 太 丑 了 ， 我 们 才
 bù néng hé chǒu xiǎo yā zǐ yī qǐ wán , kuài zǒu kāi ! ” chǒu xiǎo yā zhěng gè fān
 不 能 和 丑 小 鸭 子 一 起 玩 ， 快 走 开 ！ ” 丑 小 鸭 整 个 翻
 guò qù , “ gū dōng ” yī shēng , yī tóu zāi jìn le chí táng lǐ 。
 过 去 ， “ 咕 咚 ” 一 声 ， 一 头 栽 进 了 池 塘 里 。

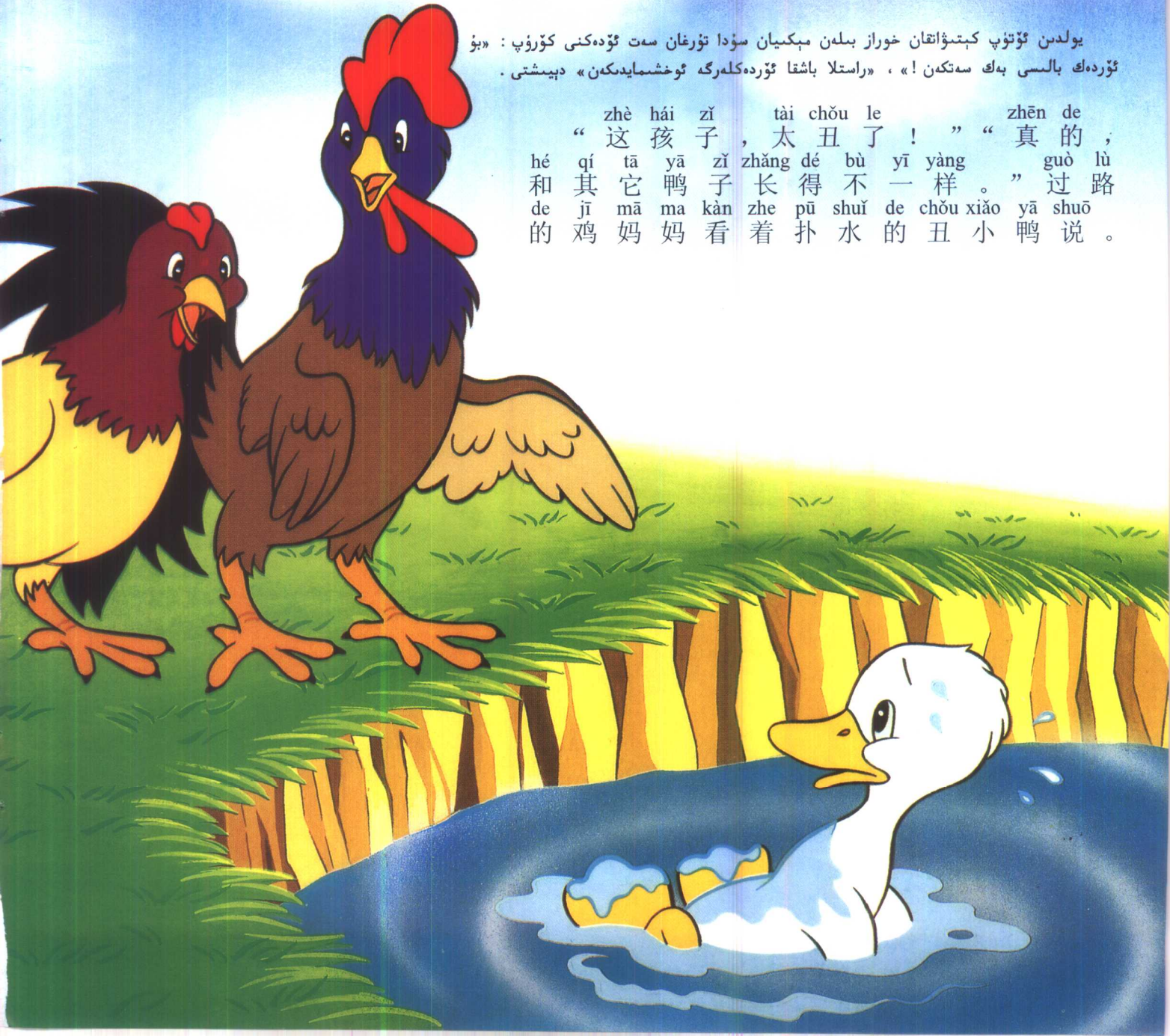
كىچىك ئۆردەكلەر سۇدا ئويناپ بولۇپ ئاپسىنىڭ كەينىدىن ئۆيگە قايتىشتى . سەت ئۆردەك
 ھەممىسىنىڭ ئۆزى بىلەن كارى بولمىغانلىقىنى كۆرۈپ ، كۆڭلى بەك يېرىم بولدى . ئۇ كۆز ياشلىرىنى
 ئاران تۇتۇۋېلىپ كېتىۋاتقاندا ئويلىمىغان يەردىن يول ياقىسىدىكى كۆلچەككە چۈشۈپ كەتتى .

xì wán shuǐ , xiǎo yā zǐ men gāo xīng dì gēn zhe yā mā ma shàng
 戏完水了，小鸭子女们高兴地跟着鸭妈妈上
 lù huí jiā le 。 tā qiáng rěn zhe yǎn lèi zǒu zhe , yī bù lǐ tā , shāng
 路回家极了。它强忍着眼泪走着，一步不理它，伤
 xīn jìn le 。 biān de shuǐ kēng lǐ 。
 心极了。边的水坑里。



يولدىن ئۆتۈپ كېتىۋاتقان خوراز بىلەن مېكىيان سۇدا تۇرغان سەت ئۆدەكنى كۆرۈپ : «بۇ
ئۆردەك بالىسى بەك سەتكەن !» ، « راستلا باشقا ئۆردەكلەرگە ئوخشىمايدىكەن » دېيىشتى .

zhè hái zǐ , tài chǒu le zhēn de
“ 这 孩 子 , 太 丑 了 ! ” “ 真 的 ;
hé qí tā yā zǐ zhǎng dé bù yī yàng guò lù
和 其 它 鸭 子 长 得 不 一 样 。 ” 过 路
de jī mā ma kàn zhe pū shuǐ de chǒu xiǎo yā shuō
的 鸡 妈 妈 看 着 扑 水 的 丑 小 鸭 说 。



سەت ئۆردەكنىڭ ئاپىسى ئۇنى سۇدىن قۇتۇلدۇرماقتا يوق ، ئۇنى ئەيىبلدى : «قارىغىنا ساڭا ،
ئاپاڭنىڭ گېپىنى ئاڭلىماي ، قالايىقان يۈگرەپ مۇشۇنداق بولدۇڭ . » «سەن بىزنىڭ
قېرىندىشىمىز ئەمەس ، بىزگە ئەگەشمىگەن» كىچىك ئۆردەكلەر تەڭلا ۋارقىرىدى . باشقىلار كەتتى ،
سەت ئۆردەك يالغۇز قالدى .

nǐ kàn bù tīng mā ma de huà luàn pǎo diào xià qù le ba !
“ 你 看 ， 不 听 妈 妈 的 话 乱 跑 ， 掉 下 去 了 吧 ！ ”
yā mā ma bù jiù chǒu xiǎo yā shàng lái , fǎn ér zé guài tā nǐ bù
鸭 妈 妈 不 救 丑 小 鸭 上 来 ， 反 而 责 怪 它 。 “ 你 不
shì wǒ men de xiōng dì bù yào gēn zhe lái lái yǒu xiǎo yā zǐ men qí
是 我 们 的 兄 弟 ， 不 要 跟 着 来 哟 ！ ” 小 鸭 子 们 齐
shēng shuō liú xià chǒu xiǎo yā yī gè rén ,
声 说 。 留 下 丑 小 鸭 一 个 人 ，
dà jiā dōu zǒu le .
大 家 都 走 了 。



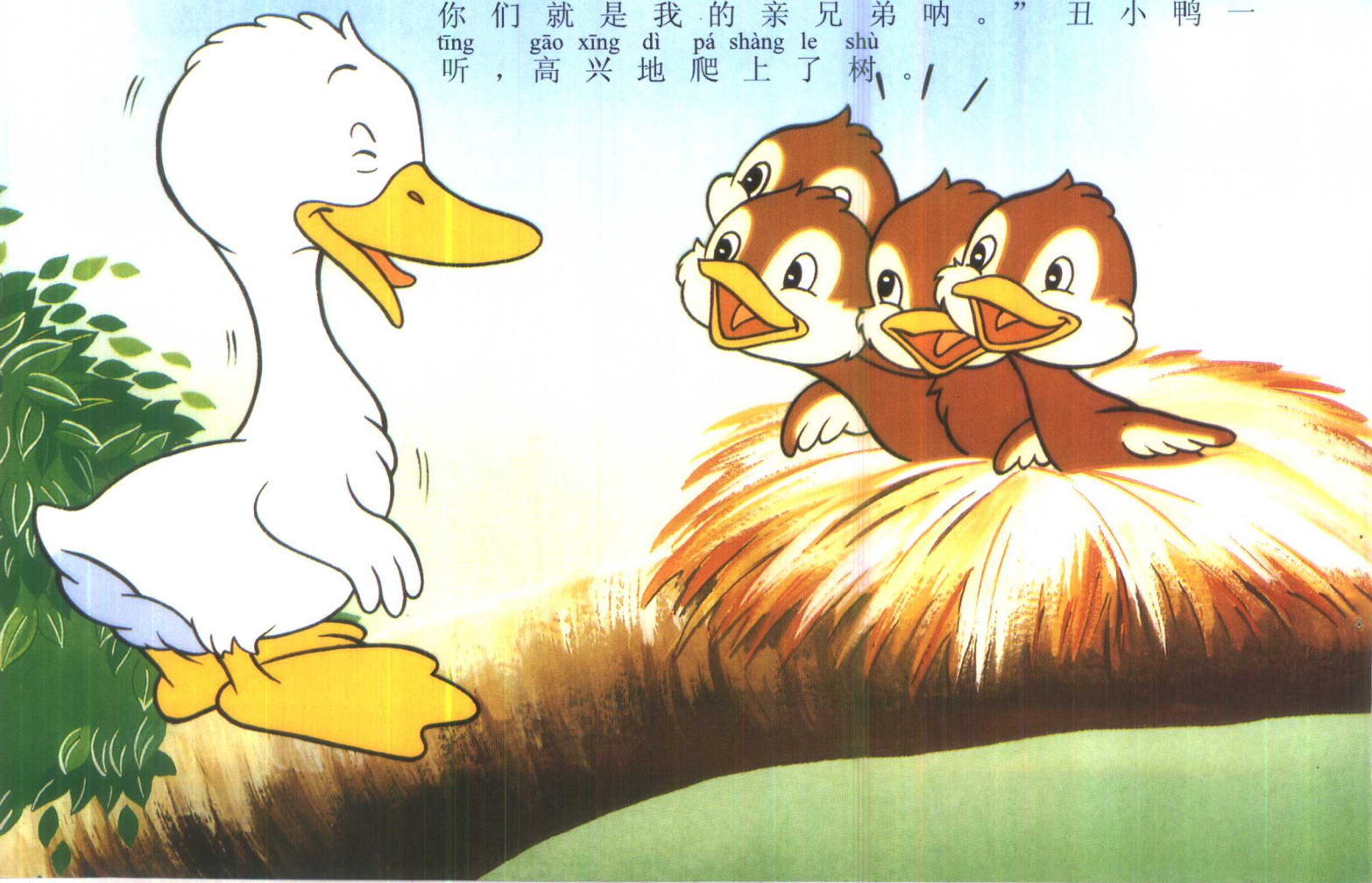
سەت ئۆردەك كۆلچەكتىن ئاران چىقىپ ، كۆڭلى
يېرىم بولۇپ يىغلاپ كەتتى : «ۋۇ ، ۋۇ ، ۋۇ ، ھەممىسى ماڭا
ئۆچكەن . ئۇ راستلا مېنىڭ ئاپام ئەمەسكەن .»

chǒu xiǎo yā hǎo bù róng yì
丑 小 鸭 好 不 容 易
cóng shuǐ kēng lǐ pá le shàng lái ,
从 水 坑 里 爬 了 上 来 ,
nán guò dì kū le qǐ lái :
难 过 地 哭 了 起 来 :
hēng hēng dà jiā dōu tǎo
“ 哼 ， 哼 ， 大 家 都 讨
yàn wǒ , kàn lái tā bù shì wǒ
厌 我 ， 看 来 它 不 是 我
de qīn mā ma 。 ”
的 亲 妈 妈 。”



سەت ئۆردەك ئۆزىنىڭ ئاپىسىنى ۋە قېرىنداشلىرىنى تاپماقچى بولدى . دەرەختكى كىچىك قۇشلار : «ھەي ، نېمىشقا مەيۈسلەنىپ تۇرسەن ؟ كەل بىز بىلەن ئوينا » دېدى . «بەلكىم سىلەر مېنىڭ قېرىنداشلىرىم بولساڭلار كېرەك » سەت ئۆردەك خۇشال بولۇپ دەرەخكە چىقتى .

chǒu xiǎo yā xiǎng xún zhǎo qīn mā ma hé qīn xiōng dì
丑小鸭想寻找亲妈妈和亲兄弟。
wèi wèi shén me chuí tóu sàng qì kuài lái hé wǒ men yī
“喂，为什么垂头丧气？快来和我们一
qǐ wán ba shù shàng de xiǎo niǎo jiào dào shuō bù dìng
起玩吧？”树上的小鸟叫到。“说不定
nǐ men jiù shì wǒ de qīn xiōng dì na chǒu xiǎo yā yī
你们就是我的亲兄弟呐。”丑小鸭一
tīng gāo xīng dì pá shàng le shù
听，高兴地爬上了树。 / / /





سەت ئۆردەك قۇش بالىلىرى بىلەن ئويناۋاتتى ، قۇشلارنىڭ ئانىسى كەلدى :
 «ھەي ، سەن كىم ؟ بالىلىرىمنى بوزەك قىلماقچىما ؟» قۇشلارنىڭ ئانىسى تۇمشۇقى
 بىلەن سەت ئۆردەكنى چوقۇپ دەرەختىن چۈشۈرۋەتتى .

chǒu xiǎo yā zhèng hé xiǎo niǎo wán , niǎo mā
 丑 小 鸭 正 和 小 鸟 玩 ， 鸟 妈
 ma huí lái le 。 ǒu nǐ shì shuí shì
 妈 回 来 了 。 “ 呕 ， 你 是 谁 ？ 是
 mā qī fù wǒ jiā hái zǐ de bā ? ” niǎo mā
 妈 欺 负 我 家 孩 子 的 吧 ？ ” 鸟 妈
 mā yòng jiǎn jiǎn de zuǐ dǎo zhù chǒu xiǎo yā de
 妈 用 尖 尖 的 嘴 叨 住 丑 小 鸭 的
 tóu , rēng zài le dì shàng 。
 头 ， 扔 在 了 地 上 。

بىچارە سەت ئۆردەك ئۆزىنىڭ سۇغا چۈشكەن سايىسىغا قاراپ : « راستلا ، مەن ھېچكىمگە
ئوخشىمايدىكەنمەن ، مەن كىمۇ ؟ ئاپام نەدىدۇ ؟ ئاپا ! مەن سىزنى سېغىندىم » دېدى .

kě lián de chǒu xiǎo yā wàng zhe hé biān de yǐng zǐ zhēn
可 怜 的 丑 小 鸭 望 着 河 边 的 影 子 。 “ 真
de wǒ shuí dōu bù xiàng wǒ shì shuí wǒ de qīn mā ma
的 ， 我 谁 都 不 象 ， 我 是 谁 ？ 我 的 亲 妈 妈
zài nǎ lǐ ne mā ma
在 哪 里 呢 ？ 妈 妈 ，
wǒ hǎo xiǎng nǐ wa
我 好 想 你 哇 。 ”

